

Février 2017

ASSOCIATION CULTURELLE
PÔL

du 15
au 18 mars
2017
Alhambra
MEG
Genève

NOTES
PERSANES
MUSIQUES
D'IRAN

adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie



Association Culturelle PÔL, 1200 Genève

www.polculture.ch
polculturegeneve@gmail.com

**Les ADEM, en partenariat avec l'Association Culturelle PÔL,
vous convient à célébrer Norouz, le nouvel an iranien,
le samedi 18 mars à l'Alhambra !**

**Au programme, douceurs persanes, brochettes,
concert de l'Ensemble Motebassem et animation DJ jusqu'à 01h00 !**



<http://www.adem.ch/fr/notes-persanes>

La culture musicale de l'Iran est une des plus belles et des plus raffinées d'Orient. Le chant comme la musique instrumentale y sont axés sur un vaste répertoire traditionnel appelé radif, qui sert d'ancrage et de repère à toute forme de création, autant qu'aux envolées des grands solistes. Très liée à l'imaginaire de poètes comme Hafez, Rumi, Saadi ou Khayyam, la musique persane est conçue pour créer dans l'esprit de ses auditeurs un état intérieur (hal) particulier, une forme d'émotion esthétique, voire d'ivresse mystique. Pour célébrer Norouz, le Nouvel-An iranien, nous avons invité des artistes de grands talents qui témoignent de l'inépuisable vitalité de cette musique. Chanteur inspiré comme Salar Aghili, grands improvisateurs comme Hossein Alizadeh et Madjij Khaladj, compositeur-interprète comme Hamid Motebassem, conteurs comme Hamid Javdan et Tchakavak ou artisanes du renouveau de la musique instrumentale comme les membres de l'ensemble Chakam : tous ces interprètes témoignent du dynamisme d'une pratique musicale qui traverse les âges et remue les cœurs.

Laurent Aubert - ADEM

Les membres cotisants de PÔL bénéficieront d'un prix réduit
(une liste sera déposée à l'entrée de l'Alhambra).

Un abonnement à 70 frs (prix réduit) vous permet de participer à toutes les manifestations
durant les 4 jours (concert, conférence et film)

Programme complet Festival notes persanes

Conférence

Mercredi 15 mars | 18h30
Auditorium du MEG

LA MUSIQUE PERSANE, D'HIER A DEMAIN

Exposé par Jean During

Concert

Mercredi 15 mars | 20h30
Auditorium du MEG

ENSEMBLE CHAKAM

Musique persane au féminin

Concert

Jeudi 16 mars | 20h30
Alhambra

HOSSEIN ALIZADEH & MADJID KHALADJ

L'art de l'improvisation

Cinéma

Vendredi 17 mars | 18h30
Alhambra

NO LAND'S SONG

Un Film de Ayat Najafi
(Iran, 2014, 95')

Concert

Vendredi 17 mars | 21h
Alhambra

SALAR AGHILI

La grande voix de Téhéran

Spectacle jeune public

Samedi 18 mars | 15h
Alhambra

ENSEMBLE TCHAKAVAK ET HAMID JAVDAN

« Il était une autre fois »
Conte et musique d'Iran

Concert

Samedi 18 mars | 21h
Alhambra

ENSEMBLE MOTEBASSEM

« Tar-o-Pood »
création musicale

Samedi 18 mars

après le concert et jusqu'à 1h

SPECIAL NOROUZ

Douceurs iraniennes avec l'épicerie
Unique Shop
Brochettes iraniennes avec le **restaurant
Golestan**, dès 19h et après le concert
Animation musicale (**DJ**)
avec **l'association culturelle PÔL**
Après le concert et jusqu'à 1h00

Billetterie en ligne : <http://adem.ch>

Billetterie : Service culturel Migros, 7 rue du Prince, Genève (lu-ve, 10h-18h),
À la caisse, 1H30 heure avant le début des représentations

Alhambra
10, rue de la Rôtisserie – Genève

MEG – Auditorium
65, boulevard Carl-Vogt – Genève

Plus d'infos : adem.ch / 022 919 04 94



Une oeuvre de Salman Khoshroo

<http://salmankhoshroo.com>



Les livres de l'Avesta Les textes sacrés des zoroastriens

Pierre Lecoq

Le mazdéisme (religion d'Ahura Mazdâ) ou zoroastrisme (religion de Zoroastre) est l'une des plus anciennes croyances de l'Orient. Elle a été professée par les anciens Iraniens et est exposée dans les livres de l'Avesta ainsi que dans les textes pehlevi (moyen-perses), plus tardifs. Cette religion a eu une influence considérable, au point d'intriguer les philosophes grecs et d'influencer les systèmes religieux voisins.

Mais les vicissitudes de l'histoire ont fait que ces grands textes de l'humanité sont peu à peu tombés dans l'oubli. De cette splendeur passée, il ne reste que les modestes communautés zoroastriennes d'Iran et les Parsis de Bombay. Pour le grand public d'Occident, seuls survivent, dans la mémoire collective, les rois mages, dont l'un était iranien.

Il est pourtant indispensable de sauver cette théologie de l'oubli. Au-delà du monothéisme exigeant du judaïsme, du christianisme et de l'islam, au-delà du polythéisme foisonnant des Grecs, des Romains et des Hindous, le mazdéisme offre une solution originale au problème lancinant du bien et du mal. Le dualisme tente de résoudre d'une manière originale ce problème récurrent chez les théologiens et les philosophes.

La présente traduction est précédée d'une introduction à la religion mazdéenne. Avec les notes explicatives des textes et un index détaillé, on dispose ainsi d'un instrument de travail, dont on peut espérer qu'il stimulera les études d'histoire des religions et qu'il sortira des ténèbres l'une des plus brillantes contributions des Iraniens à la civilisation universelle.

Pierre Lecoq est directeur d'études honoraire à l'École pratique des hautes études, où il a enseigné la philologie et la linguistique iraniennes. Il a également professé à l'Institut national des langues orientales et à l'université de la Sorbonne Nouvelle. Il continue à enseigner l'épigraphie iranienne à l'école du Louvre. Il a publié *Les Inscriptions de la Perse achéménide* (1997).

Editions du Cerf
1376 pages

Parution : janvier 2017
ISBN : 9782204113830

<https://www.editionsducerf.fr>



Marx et la poupée

Maryam Madjidi

« Je ne suis pas un arbre, je n'ai pas de racines. »

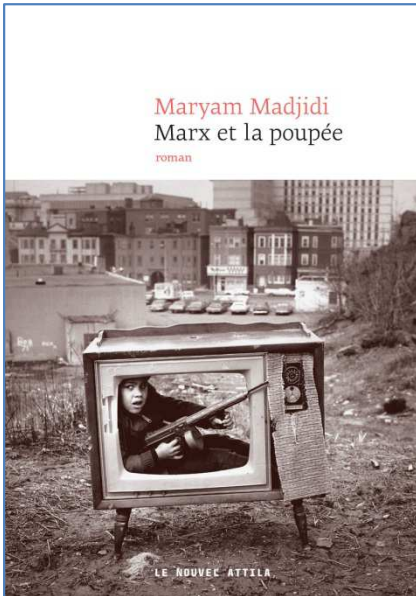
Depuis le ventre de sa mère, Maryam vit de front les premières heures de la révolution iranienne. Six ans plus tard, elle rejoint avec sa mère son père en exil à Paris. À travers les souvenirs de ses premières années, Maryam raconte l'abandon du pays, l'éloignement de sa famille, la perte de ses jouets – donnés aux enfants de Téhéran sous l'injonction de ses parents communistes -, l'effacement progressif du persan au profit du français qu'elle va tour à tour rejeter, puis adopter frénétiquement, au point de laisser enterrée de longues années sa langue natale.

Dans ce récit qui peut être lu comme une fable autant que comme un journal, Maryam Madjidi raconte avec humour et tendresse les racines comme fardeau, rempart, moyen de socialisation, et même arme de séduction massive.

Edition : le nouvel Attila
208 pages

Parution : 2017
ISBN : 978-2-37100-043-8

<http://www.lenouvelattila.fr>



Neh Manzer, ou les Neuf Loges

Anonyme / Traduit du persan par le Baron Daniel Lescallier

« Sachez, prince, que j'ai près d'ici une demeure comparable au paradis terrestre. Ce lieu porte le nom des Neuf-loges ; et le monde n'a rien qui lui soit préférable. Venez-y passer quelques instants ; ce séjour deviendra encore plus glorieux par votre présence. »

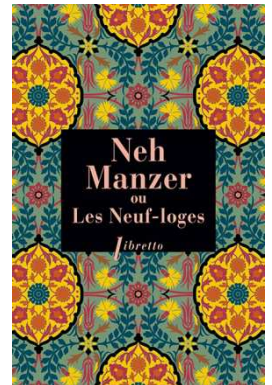
Une telle invitation peut-elle se refuser ? Découvrir ces Neufs-loges, c'est pousser la porte du merveilleux et des légendes.

Digne des Mille et Une Nuits – ce conte est issu de la même tradition littéraire –, cette curiosité a été retrouvée au début du XIXe siècle par le baron Daniel Lescallier qui le traduisit en français. Rédigé en persan à la charnière des XVe et XVIe siècles, dans l'actuelle Asie centrale, Neh Manzer dévoile les charmes, la légèreté et la fantaisie de l'Orient.

Edition : Libretto
144 pages

Parution : Janvier 2017
ISBN : 978-2-36914-337-6

<http://www.editionslibretto.fr>



LA VOIX CACHÉE

Parinoush SANIEE

Traduit par Odile DEMANGE

Après le succès du Voile de Téhéran, le nouveau roman de Parinoush Saniee.

À quatre ans, Shahaab ne parle toujours pas. Protégé par sa mère, il n'a pas conscience de sa différence et vit heureux. Puis il découvre que son entourage, y compris son père, le prend pour un idiot et se moque constamment de lui. Son monde de paix et d'harmonie s'écroule. Comment faire face à la violence psychologique dont il est victime ?

Submergé par la révolte, Shahaab devient un véritable petit démon. Jusqu'à l'arrivée de sa grand-mère. À force d'amour et d'écoute, elle le délivre de sa rage et lui apprend à communiquer. Les voix de Shahaab et de sa mère, Maryam, se mêlent pour raconter cette histoire vraie d'une enfance brisée puis reconstruite.

De livre en livre, Parinoush Saniee dénonce l'aveuglement des parents iraniens, déchirés entre leur volonté d'émancipation et la pression d'une religion rigoriste, face à la détresse de leurs enfants.



Edition : Laffont

378 pages

<http://www.laffont.fr>

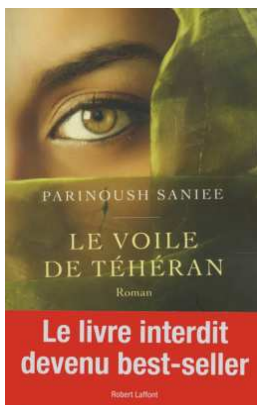
Parution : Janvier 2017

ISBN : 978-2-221-19033-5

LE VOILE DE TÉHÉRAN

Parinoush SANIEE

Traduit par Odile DEMANGE



«Quand j'ai repris mes esprits, je me trouvais chez cet homme, dans la chambre à coucher. Debout dans un coin de la pièce, je serrais étroitement contre moi le tchador blanc dont on m'avait affublée avant de me conduire dans cette maison. J'essayais de ne faire aucun bruit, espérant qu'il ne remarquerait pas ma présence. Dans ce silence absolu, les larmes coulaient jusque sur ma poitrine. Mon Dieu, comment comprendre ces moeurs ? Un jour, ma famille voulait me tuer sous prétexte que j'avais échangé quelques mots avec un homme que je connaissais depuis deux ans, sur lequel je savais beaucoup de choses, que j'aimais et que j'étais prête à suivre au bout du monde, et le lendemain elle prétendait m'obliger à coucher dans le même lit qu'un étranger dont j'ignorais tout et qui ne m'inspirait que de la terreur. »

Massoumeh, seize ans, n'a qu'un désir : poursuivre ses études. Un rêve accessible aux filles depuis que le shah a modernisé l'Iran. Mais quand ses frères découvrent qu'elle vit une histoire d'amour, très innocente, avec un voisin, ils la marient à un homme qu'elle ne connaît pas et n'a même jamais vu. D'abord désespérée, Massoumeh se rebelle et prend son existence en main.

Ce roman d'une femme déterminée qui affronte son destin dans une société en plein bouleversement a connu le succès dans le monde entier.

Edition : Laffont

560 pages

<http://www.laffont.fr>

Parution : Janvier 2015

ISBN : 978-2-221-13097-9

Menu bouquet de fariboles à peine écloses

Jacques Doutaz

Une goutte de pluie peut-elle souffrir du vertige ? Pourquoi les ânes portent-ils de longues oreilles ? Quelle est la taille du plus grand roi du monde ? Quelle vie peut bien mener un caméléon daltonien ?

Voilà quelques-unes des questions existentielles auxquelles les 23 contes de ce recueil tentent de donner une réponse évidemment fantaisiste. Mais après tout, la nature dont s'inspirent ces fables est-elle toujours aussi sérieuse qu'on ne le pense ?

A l'origine, les histoires de ce recueil ont été imaginées pour animer des veillées de contes en forêt. A la demande du public, l'auteur les a finalement auto-éditées dans de petits recueils : *Contes de nos forêts et autres fables des sous-bois* (2011), *Petites histoires à grignoter au coin du feu* (2013) et enfin, dernier né de la trilogie, *Menu bouquet de fariboles à peine écloses* (2016). Ecrits dans une langue un brin désuète (car l'auteur ne nie pas son goût pour les mots anciens en passe d'être oubliés), ces contes ne sont pas rendus dans une forme ciblée sur les enfants. Quant à leur contenu, y a-t-il un âge pour se laisser aller à la rêverie et à la poésie qu'elle dégage ?

Date de parution : Novembre 2016

Nombre de pages : 125

Prix : 30 Fr. par exemplaire, frais de port non compris

Pour commander :

Par courriel (jacques.doutaz@aupres-de-mon-arbre.ch) en indiquant :

- le nombre d'exemplaires souhaités
- vos noms et prénoms
- votre adresse postale complète

Ou par téléphone : 079/687.32.71 ou 026/915.07.14 (en soirée)

Le livre vous parviendra par poste accompagné d'un bulletin de versement.



Jacques Doutaz est né le 18 juin 1980 à Fribourg. Après un baccalauréat littéraire, il s'oriente vers les sciences naturelles à l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich (EPFZ) où il obtient son diplôme d'ingénieur forestier en 2005. Parallèlement à l'exercice de sa profession, il cultive en amateur son goût pour l'écriture par des contes, des pièces de théâtre ou des paroles de pièces musicales.

galerie AB43 CONTEMPORARY
jusqu'au 25 mars



<http://www.ab43contemporary.com>

AB43 CONTEMPORARY | Im Park 2-6 | CH-8800 Thalwil/Zurich, Switzerland
Phone: +41 41 982 08 80 | Email: office@ab43contemporary.com

Les aventures de Hadji baba d'Ispahan

James Morier 1820

ماجرای حاجی بابا اصفهانی

Traduction en français
Elian-Joseph Finbert 1933

Traduction en persan
F. B-L

Hadji Baba devient officier

Le lendemain matin, j'abordai le médecin : je voulais lui faire part de mes projets d'avenir et l'inviter à se hâter d'obtenir pour moi la place de l'officier décédé. Il était évident que s'il n'intervenait pas à temps, je lui resterais sur les bras : ce que je lui fis bien ressentir.

Le médecin n'était pas du tout fâché de se débarrasser de moi. Il me promit de m'être utile. Nous convînmes de nous retrouver chez le chef bourreau.

حاجی بابا افسر نظمیه میشود

صبح روز بعد سراغ حکیمباشی رفتم که او را از نقشه‌ای که برای آینده‌ام کشیدم آگاه کنم و از او بخواهم که بدون تلف کردن وقت جای افسر فوت شده را برای من بدست آورد. واضح و آشکارا به او گوشزد کردم که اگر زود اقدام نکند - من روی دستش میمانم.

دکتر از اینکه از دست من خلاص میشد نه تنها عصبانی نشد بلکه به من قول هم داد که کمکم بکند و با هم قرار گذاشتیم که پیش میرغضباشی (امروزه : رئیس شهربانی) برویم.

Je me rendis au palais et restais près de la porte de la salle où siégeait le chef bourreau.

Le chef bourreau et le maître de cérémonie étaient en train de décrire la mort du malheureux officier et mettaient dans leur récit une grande part d'exagération. Le chef bourreau se lança dans un récit où il déploya encore plus d'imagination et termina par l'affirmation catégorique que le médecin franc avait saigné le malheureux jusqu'à la mort, alors qu'un médecin persan venait de le ramener à la vie par ses soins. Mirza Ahmad avait fait entre-temps son entrée, et me désignant du doigt déclara :

- Voici celui qui aurait pu sauver la vie de l'officier, s'il n'en avait pas été empêché.

به کاخ رفتم و جلوی در سالونی که جایگاه میرغضباشی بود ایستادم.

میرغضباشی و رئیس تشریفات داشتند شرح مراسم مرگ افسر بدبخت را تهیه میکردند و به آن بیش از حد آب و تاب میدادند. میرغضباشی داستان را با گزافگوئی و بطور اغراق شرح میداد و آخر سر هم بطور قاطع تأیید کرد که حکیم فرنگی باعث ریختن خون افسر بیچاره شده است در حالیکه پزشک پارسی داشت با مداوای خودش او را از مرگ نجات میداد. در همین بین میرزا احمد وارد شد و با اشاره کردن به من گفت :

- این همان شخصی است که اگر گذاشته بودند - میتوانست زندگی افسر را نجات بدهد.

Sur ce, les yeux de tous se tournèrent vers moi, et on me demanda de relater tout ce qui s'était passé. J'eus soin de faire ressortir que tout le mérite de la science que j'avais déployé revenait au médecin mon maître. Mirza Ahmad, enorgueilli par mes louanges, était plein de zèle à me soutenir. Il me présenta au chef bourreau comme un homme capable, et lui fit part de mon désir de remplacer l'officier en question dans ses fonctions.

- Comment ! S'étonna l'autre ... un médecin devenir bourreau ! Comment cela se peut-il ?

بعد از این حرف _ تمام نگاهها بطرف من برگشت و از من خواستند که داستان را همانگونه که اتفاق افتاده بازگو کنم . من هم سعی کردم که از موقعیت استفاده کنم و نشان بدهم که این علم و کاردانی را من از استادم آموختم و او سزاوار ستایش و تحسین است . میرزا احمد که از سخنان من باد به غبغب انداخته بود _ در پشتیبانی از من سنگ تمام گذاشت .

در معرفی کردن من به میرغضباشی _ گفت که فرد قابل و شایسته‌ای هستم که خواهان جانشینی پست افسری میباشم که حرفش را میزدند . میرغضباشی با تعجب گفت :

_ چی ! چطور چنین چیزی ممکن است ! یک دکتر _ افسر نظمیه بشود ؟

- Quel mal y trouvez-vous, fit le poète, ils sont tous deux de la même partie. L'un il est vrai, remplit ses fonctions avec plus de certitude que l'autre, mais après tout, peu importe si un homme meurt petit à petit par l'effet d'une pilule ou d'un seul coup par la vertu d'un cimeterre.

- Quand à ce que vous dites, rétorqua Mirza Ahmad, et juger les hommes comme vous le faites, je dirai que les poètes sont aussi de la même partie : car nul s'entend mieux à assassiner la réputation des gens ! Et tout le monde conviendra avec moi qu'il s'agit là d'une façon bien plus cruelle d'envoyer à trépas que celle des médecins (comme vous a plu tout à l'heure de le dire) ou des bourreaux.

شاعر گفت :

_ چه عیبی در این کار میبینید _ هر دو از یک قماش هستند . درست است که یکی از آنها بیشتر از دیگری با خشونت کارش را انجام میدهد _ اما با همه اینها چه فرقی دارد که یک نفر در اثر مداوا با قرص یواش یواش بمیرد یا یکدفعه با یک ضربه‌ی شمشیر از دنیا برود . در مقابل این حرف _ میرزا احمد گفت :

_ راجع به آنچه که شما گفتید و قضاوتی که شما روی مردم میکنید _ من میگویم که شاعران نیز از همین قماش هستند _ چونکه هیچکس نمیتواند بهتر از شاعران آبرو و شهرت مردم را پایمال کند ! و همه با من هم عقیده هستند که مرگ از بی آبرویی _ از کشتن طبییها یا جلادان (به همانطریقی که چند لحظه‌ی پیش بخوشی شرح دادید) به مراتب ظالمانه تر است .

- Tout cela est fort bien ! s'exclama le chef bourreau. Tuez de la façon que vous croyez la meilleure. Laissez-moi humer l'odeur de la poudre et je vous laisse, Monsieur le poète, l'odeur de la rose.

Puis comme il était impatient de changer de sujet de conversation, il se tourna vers moi et me dit :

- C'est bien, j'accepte de t'engager à mon service pourvu que tu sois aussi friand que moi de l'odeur de la poudre. Un officier doit avoir la force de Rostam, le cœur d'un lion et la vivacité d'un tigre.

میرغضباشی با تشر گفت :

_ همه اینها درست ! هرطور که فکر میکنید بهتر است _ بگشید . آقای شاعر بوی دود باروت را برای ما افسران بگذارید و ما هم بوی گل رز را برای شما میگذاریم .

سپس مثل اینکه عجله داشت موضوع بحث را عوض کند _ رو کرد به من و گفت :

_ بسیار خوب _ تقاضای استخدام تو را قبول میکنم و امیدوارم که تو هم مثل من به بوی دود باروت علاقه داشته باشی _ یک افسر باید زور رستم و دل شیر و چابکی (زبر و زرنگی) ببر را داشته باشد .

Puis me dévisageant de la tête aux pieds, il sembla satisfait de mon apparence et m'ordonna de me rendre sur le champ auprès de son lieutenant, Celui-ci se chargerait de m'équiper et m'instruire des fonctions que j'aurais à remplir. Le lieutenant, dès qu'il apprit que j'étais l'homme appelé à succéder à l'officier tué, me confia les effets du mort ainsi que son cheval.

پس از آن سر تا پای من را برانداز کرد _ بنظر میرسید که از ظاهر و هیكل من راضی بود و به من دستور داد که بدون معطلی پیش نایبش (معاونش) که یک ستوان بود بروم _ ستوان هم وظیفه داشت که من را مجهز کند و وظایفی (کارهائی) که باید انجام بدهم به من بیاموزد . ستوان همینکه فهمید من کسی هستم که بجای افسر کشته شده آمدم _ تمام وسائل افسر مرده را به اضافه اسبش به من داد .

Mon traitement était fixé à trente tomans par an. Mais avant de poursuivre ce récit, il est nécessaire que je présente la personne et le caractère de mon nouveau maître Nâmârd Khan. C'était un homme grand, large d'épaules et osseux. Il avait en même temps un air imposant et brutal. Il était le plus célèbre joueur de Téhran. Il buvait le vin sans vergogne et injurait les mollâs qui lui prédisaient une place dans l'enfer pour n'avoir pas tenu compte des prescriptions du prophète.

حقوق من سی تومان در سال بود _ ولی قبل از اینکه سرگذشتم را ادامه بدهم _ لازم است که رئیس جدیدم نامردخان و شخصیت او را معرفی کنم . او مردی بود قدبلند و استخوانی با شانه‌های پهن . ظاهر خشن و در عین حال موقری داشت . او معروفترین آدم خوشگذران تهران بود . او بدون شرم و بدون ترس مشروب میخورد و به ملاحائی که میگفتند جای او در جهنم است چونکه از دستورات پیغمبر سرپیچی میکند _ فحش و ناسزا میگفت .

Je continuai de loger dans la demeure du médecin jusqu'au départ du shah. Pendant mon séjour chez Mirza Ahmad, je m'étais ingénié à rassembler des objets utiles que j'avais obtenus soit des malades à titre de cadeau, soit par quelque moyen de mon invention. Il me fallait d'abord un matelas, un couvre-pieds et un oreiller. Un pauvre homme venait justement de mourir par nos soins, je persuadai ses parents, que je savais être les plus superstitieux des musulmans, que cette mort n'était pas de notre faute, car nul ne pouvait douter de la science avec laquelle le mort avait été traité, mais que le matelas sur lequel il avait couché devrait porter malheur : en premier lieu, le couvre-pieds était en soi, ensuite, le matelas n'avait pas été posé dans la direction de la Mecque (Ghéblé) comme cela aurait dû l'être. Ceci avait suffi pour que la famille se débarrassât de toute sa literie.

تا زمان مسافرت شاه _ من در خانه‌ی دکتر زندگی میکردم . در زمانی که پیش میرزا احمد بودم _ در فکر جمع و جورکردن وسائل مورد احتیاجم بودم که یا آنها را از کادوهائی که مریضها داده بودند یا توسط اختراعات خودم بدست آورده بودم . اول از همه یک تشک و یک لحاف و یک بالش لازم بود . مرد بدبختی که اخیراً در اثر معالجات ما فوت کرده بود _ میدانستم که پدر و مادرش از مسلمانان خرافاتی هستند _ آنها را متقاعد کردم که مرگ او تقصیر ما نبوده _ چون هیچ جای شک و تردیدی نیست که ما تمام دانش و کاردانی را برای معالجه او بکاربردیم ولی رختخوابی که او در آن میخوابیده بدیمن بوده _ چون اول از اینکه لحافش ابریشمی بوده و بعدش اینکه رختخوابش باید رو به قبله باشد که نبوده . این گفتار کافی بود که پدر و مادر تمام رختخواب را از خانه بیرون بیاندازند .

J'avais besoin d'une glace pour faire ma toilette. Un Mirza qui en possédait une et qui souffrait d'une jaunisse s'y était regardé un matin, et avait été frappé d'horreur par le teint de sa peau, je sus le convaincre que cela n'était dû qu'à un défaut de sa glace, son teint étant plus frais que celui de la rose. L'imbécile se décida finalement à jeter le précieux miroir.

برای اصلاح کردن سر و ریشم احتیاج به یک آینه داشتم . میرزائی که مبتلا به یرقان (زردی) بود یک آینه داشت _ یک روز که خودش را در آینه نگاه میکرد _ از رنگ و روی خودش وحشت کرد _ من توانستم او را مطمئن کنم که صورت او از گل رز هم تازه تر است و آینه اش خراب است . مردیکه احمق قبول کرد و آینه گران بها را دور انداخت .

Mirza Ahmad était très scrupuleux à l'encontre de l'interdit des choses prohibées car considérées comme impures. Je l'orgnais depuis longtemps deux malles qui lui appartenaient. L'une des chiennes de rue qui rôdent en liberté dans Téhéran venait de mettre bas sous une voûte en ruines près de notre demeure.

میرزا احمد به نجس و پاکی و حرام و حلال خیلی اهمییت میداد او دو تا چمدان داشت گه از مدت‌ها پیش به آنها چشم دوخته بودم . یکی از سگهای ولگرد خیابانهای تهران همراه توله هایش که اخیراً بدنیا آمده بودند در زیر سقف یک خرابه _ نزدیک خانه ی ما لانه کرده بود .

Sans être vu, je parvins à loger sa portée dans l'une des malles et à déposer dans l'autre la mère. Lorsqu'on vint à soulever les précieux bagages à la veille du départ du médecin- car il accompagnait toujours le shah dans ses déplacements-, les petits chiens et leur mère firent tant de vacarme par leur aboiements que le domestique qui les avait dérangés s'enfuit hors d'haleine pour en informer son maître. Celui-ci, suivi de toute gens de sa maison et de moi-même, se rendit dans la pièce. Sitôt que le contenu des malles fut reconnu, on ne manqua pas de voir là un vilain présage pour la maisonnée.

بدون اینکه دیده شوم _ موفق شدم که توله سگها را در یک چمدان و مادرشان را در یک چمدان دیگر قرار بدهم . حکیمباشی همیشه شاه را در سفرهایش همراهی میکرد _ شب قبل از حرکت شاه _ وقتیکه آمدند چمدانها را بلند کنند _ صدای واق واق توله سگها و مادرشان آنچنان سروصدائی راه انداخت که پیشخدمتی که آنها را تکان داده بود پا به فرار گذاشت و نفس نفس زنان بسوی اربابش دوید تا او را از ماجرا خبردار کند. حکیمباشی بهمره تمام ساکنان خانه اش و همچنین من _ رفت به طرف چمدانها . همینکه معلوم شد چی در چمدان است _ همه آن را برای اهل خانه به فال بد گرفتند .

J'entendais déjà murmurer dans le dos du maître :

- Il n'avait qu'à pas épouser sa khanoum, vous verrez, elle lui donnera une maison pleine d'enfants illégitimes !

- Les petits chiens sont encore aveugles, puisse Dieu ne pas nous rendre semblables à eux !

Le médecin n'était vexé que d'avoir perdu ses deux coffres. Il les condamna dès ce moment comme étant des objets impurs, et donna ordre qu'ils fussent, ainsi que les petits chiens et leur mère, jetés à la rue. Les deux coffres, ne tardèrent pas à se retrouver chez moi. J'amassai ainsi petit à petit de nombreux effets, et je pus à la fin laisser entendre que je possédais moi aussi un bagage respectable.

میشنیدم که پشت سر ارباب آهسته حرف میزنند که :

_ نباید با این خانم ازدواج میکرد _ حالا میبینید _ او خانه را پر میکند از بچه های حرامزاده !

_ توله سگها هنوز چشمشان باز نشده و کورند _ امیدواریم که خدا ما را مثل آنها کور نکند !

دکتر فقط از دست دادن چمدانها ناراحت شده بود ولی چون آنها با این اتفاق نجس شده بودند _ در همان لحظه دستور داد که چمدانها و توله سگها و مادرشان را بیاندازند در خیابان . چیزی نگذشت که دو تا چمدان در خانه ی من پیداشان شد .

به این نحو کم کم اسباب و اثاث زیادی جمع کردم و بالاخره میتوانستم ادعا کنم که چمدان پر مال و منال و قابل احترامی دارم .

دنباله ماجرا در شماره آینده

l'Association Culturelle PÔL organise des **cours de persan** pour tous niveaux d'octobre à juin par **Mme Firouzeh Behrouz-Lachin**

Pour tout renseignement s'adresser au **022 736 88 73**



ISBN: 978-2-940371-60-0

Prix TTC: CHF 35

www.eclectica.ch

Editions ECLECTICA – Ch. François-Lehmann 2, 1218 Grand-Saconnex – Genève (Suisse)

Association Culturelle PÔL

Président: M. Erik-Roger Lang

Vice-présidente: Mme Firouzeh Behrouz-Lachin

Trésorière: Mme Elfi Moser

adresse:
Association Culturelle PÔL
1200 Genève

CCP 17-60664-9
polculturegeneve@gmail.com
www.polculture.ch

PHILOSOPHIE ET BUTS DE L'ASSOCIATION CULTURELLE PÔL

1. Les buts et tâches de l'Association sont:

- Faire mieux connaître la culture et l'histoire du monde persan
- Créer des lieux d'échanges entre communautés francophones et persanophones
- Développer des collaborations avec des buts similaires en Suisse et ailleurs
- Favoriser des projets qui visent une meilleure connaissance réciproque des cultures persanes et suisses

2. L'Association est indépendante de tout mouvement politique et religieux; elle ne prend pas position dans ces domaines.

3. L'Association, qui a vocation sur le plan culturel, tient cependant à souligner son attachement à la liberté de conscience, d'expression et de création; elle considère en effet que le respect des droits humains est fondamental pour assurer le libre épanouissement des personnes et des cultures dans un esprit de dialogue et de paix.